CHURCH NAME AND ADDRESS

Our Lady of Mercy 512048
4432 N. Troy Street
Chicago, IL 60625

TELEPHONE

773 588-2620

CONTACT PERSON

Rev. Nicholas Desmond, *Pastor*

SOFTWARE

MS Publisher 2007
Adobe Acrobat 7.0
Windows XP Professional
Epson Perfection 1250

PRINTER

HP LaserJet 1022

TRANSMISSION TIME

Wednesday 4:30PM

NUMBER OF PAGES SENT

2 through 8

SUNDAY DATE OF PUBLICATION

October 18th, 2015

SPECIAL INSTRUCTIONS:

Bulletin #512048

OUR LADY OF MERCY
NUESTRA SEÑORA DE LA MERCED

PARISH STAFF/ EQUIPO PASTORAL

Rev. Nicholas Desmond, *Pastor*

Rev. Donald Headley,
Pastor Emeritus (resides outside parish)

DEACON COUPLES

Ramiro & Hilda Carrion
Aurelio & Mercedes Garcia
Bob & Pam Janega

Theresita Perez
Director of Family Ministries

Maritza Arroyo
Office Manager

EDUCACIÓN RELIGIOSA/ RELIGIOUS EDUCATION

Marjorie Maridueña
Religious Education Coordinator

Jessica Vargas
Confirmation Coordinator

Ana Laura Rojas, *Secretary*

Astrid Trujillo, *Receptionist*

Tel: 773-588-1637
olm_reled@yahoo.com

MASSES/ MISAS

ENGLISH: Saturdays 5:00pm
Sundays 7:45am and 11:15am
ESPAÑOL: Sábados 6:15pm
Domingos 9:15am y 1:00pm
BILINGUAL/ BILINGÜE:
Sunday/ Domingo 7:00pm

DAILY MASSES/ MISAS DIARIAS

8:15am Monday - Saturday/
Lunes a Sábado

CONFESSIONS/ CONFESIONES

Saturday/ Sábado 4:00-5:00pm

October 18 de Octubre, 2015

29th Sunday in Ordinary Time † *29º Domingo del Tiempo Ordinario*

4432 North Troy Street, Chicago, Illinois 60625
Tel: 773-588-2620 *Fax: 773-866-1838*

Office Hours/Horario de Oficina

Monday-Friday (Lunes-Viernes): 8:45am-2:00pm & 4:00pm-8:30pm
Saturday (Sábado): 8:45am-6:00pm *Sunday (Domingo): 8:45am-3:00pm*

www.olm.church *office@olm.church*
www.facebook.com/olmercychicago *twitter.com/OLMercyChi*

Mass Intentions ~ Intenciones de la Misa

TWENTY NINTH SUNDAY OF THE YEAR
VIGÉSIMO NOVENO DOMINGO DEL TIEMPO ORDINARIO

5:00 p.m. Laura Cruz, Manuel Rugerio, Fernando Garcia De Castro Family (thanksgiving)

6:15 p.m. Etelvina Torres, Yolanda Rivera, María Escudero Gilberto Prada, †Fermin Ayala Galindo Andres Rivera, †Nelson E. Palacios (1-yr Ann.) Hermila Suarez Suarez (9-day Ann.)

SUNDAY, OCTOBER 18; DOMINGO, 18 DE OCTUBRE

7:45 a.m. **†James Columbus Gillespie**

9:15 a.m. Justo Campoverde, †Claudia Sanchez †Francisco Montes, †Juana Maria Hernandez †Jorge Montes, †Miguel Perez Joaquina, Enedina & Gustacia Aguilar Delgado †Victor Hugo Vasquez Ibarra (5-yr Ann.) Hermensia Montes De Oca (50th birthday blessing) †Jorge Luis Jasso, †Maria Mireles (9-day Ann.) †Jose Luis & Eloisa Duchi Fajardo †Luis Emiliano & Maria Julia Duchi Siguachi †Jesus Manuel & Maria Mercedes Siguachi Naula

11:15 a.m. Manuel & Lucrecio Cardenas, Pura Paires Ernesto Paires

1:00 p.m. **PEOPLE OF OUR LADY OF MERCY PARISH/ POR EL PUEBLO DE NUESTRA SRA. DE LA MERCED**

7:00 p.m. **Parish Intentions**

MONDAY, OCTOBER 19; LUNES, 19 DE OCTUBRE

8:15 a.m. **Parish Intentions**

TUESDAY, OCTOBER 20; MARTES, 20 DE OCTUBRE

8:15 a.m. **Parish Intentions**

WEDNESDAY, OCTOBER 21; MIÉRCOLES, 21 DE OCTUBRE

8:15 a.m. **Parish Intentions**

THURSDAY, OCTOBER 22; JUEVES, 22 DE OCTUBRE

8:15 a.m. **Parish Intentions**

FRIDAY, OCTOBER 23; VIERNES, 23 DE OCTUBRE

8:15 a.m. Manuel & Alejandro Hernandez †Josefina Arreola

SATURDAY, OCTOBER 24; SÁBADO, 24 DE OCTUBRE

8:15 a.m. **Parish Intentions**

THIRTIETH SUNDAY OF THE YEAR
TRIGÉSIMO DOMINGO DEL TIEMPO ORDINARIO

5:00 p.m. Madeline & Dominick Ventura, Luz Sandoval Heriberto Polo

6:15 p.m. †Jorge Jiménez, †Blas Parra †Mercedes brizar (70th Birthday)

SUNDAY, OCTOBER 25; DOMINGO, 25 DE OCTUBRE

7:45 a.m. **Parish Intentions**

9:15 a.m. **PEOPLE OF OUR LADY OF MERCY PARISH/ POR EL PUEBLO DE NUESTRA SRA. DE LA MERCED**

11:15 a.m. Manuel Cardenas, Lucrecio Cardenas

1:00 p.m. †Claudia Sanchez, †Jose Carmen Medina Familia Gonzalez

7:00 p.m. Leyva Yemalia

.....

If you would like to have a Mass said for a loved one, please come to the Rectory at least one week before the date you want the Mass.

Si desea tener una misa celebrada por un ser querido, por favor pase por la Rectoría con un mínimo de una semana antes de la fecha de la misa.

Wedding Banns ~ Amonestaciones

SATUR./ SÁBADO, OCTOBER 24 DE OCTUBRE, 2015 ~ 2:30PM

Cana Weddings in Spanish - Bodas de Cana

Please pray for the All the Faithful Departed
Por favor rece por Todos los Recién Fallecidos

†Rev. Robert E. Ferrigan
†Roberto Carlos De Leon
†Mary Doris Morin

Readings for the Week
Lecturas de la Semana

SUNDAY/ DOMINGO:	**Is 53:10-11; Ps (Sal) 33:4-5, 18-19, 20, 22; Heb 4:14-16; Mk (Mc) 10:35-45 or/o Mk (Mc) 10:42-45**
MONDAY/ LUNES:	Rom 4:20-25; Lk (Lc) 1:69-70, 71-72, 73-75; Lk 12:13-21
TUESDAY/ MARTES:	Rom 5:12, 15b, 17-19, 20b-21; Ps (Sal) 40:7-8a, 8b-9, 10, 17; Lk (Lc) 12:35-38
WEDNESDAY/ MIÉRCOLES:	Rom 6:12-18; Ps (Sal) 124:1b-3, 4-6, 7-8; Lk (Lc) 12:39-48
THURSDAY/ JUEVES:	Rom 6:19-23; Ps (Sal) 1:1-2, 3, 4 and 6; Lk (Lc) 12:49-53
FRIDAY/ VIERNES:	Rom 7:18-25a; Ps (Sal) 119:66, 68, 76, 77, 93, 94; Lk (Lc) 12:54-59
SATURDAY/ SÁBADO:	Rom 8:1-11; Ps (Sal) 24:1b-2, 3-4ab, 5-6; Lk (Lc) 13:1-9
SUNDAY/ DOMINGO:	Jer 31:7-9; Ps (Sal) 126:1-2, 2-3, 4-5, 6; Heb 5:1-6; Mk (Mc) 10:46-52

Parish Mission Statement
Misión de la Parroquia

We are the Catholic community of Our Lady of Mercy. We have come from everywhere, to this one place, bringing the richness of many cultures and traditions to this one faith. We seek to be a place where the Gospel dismantles all barriers and where life is shared. We; therefore, welcome all and grow to be one in the Lord Jesus Christ, especially in our celebration of the Eucharist. Together we witness to the presence of God in our lives by hearing the Gospel proclaimed and by bringing that Gospel to all in our Community. (Revised 02-07-2000)

Somos la comunidad católica de Nuestra Señora de la Merced. Como comunidad de Dios tenemos diferentes lugares de origen, llegando a este lugar tan especial trayendo la riqueza de diversas culturas y tradiciones, pero todos unidos en una sola Fe. Queremos representar un lugar de muchos en donde el Evangelio desarma toda barrera y en donde la vida se comparte. Por esta razón, damos la bienvenida a todos, deseando llegar a ser uno en Nuestro Señor Jesucristo, especialmente por medio de nuestra convivencia eucaristía. Juntos como hermanos damos testimonio vivo de la presencia de Dios en nuestras vidas, escuchando proclamar la Buena Nueva y haciéndola presente en toda nuestra comunidad. (Revisada 2-7-2000)

Mercy's Measure

"We Want You to Do For Us"

Today's Gospel passage begins with one of the most astoundingly selfish lines ever spoken: "Teacher, we want you to do for us whatever we ask of you." It would be easy enough to join the other ten apostles and condemn James and John for their arrogance and pride--if it were not for the fact that most of us approach God in exactly the same way. Many of our prayers are based solely upon what we want God to do for us without regard to seeking God's will in our lives. And while some people will make wild bargains with God, promising to do something in return (attend Mass, make a donation, pray a novena, be good) for the favor received, without a doubt almost anything that is being promised as a "payment" for the favor we seek is really something we are supposed to be doing anyway. In effect, we are offering God nothing extra even as we expect the Almighty to simply be our servant. Does that seem right to you?

But Jesus' response to His disciples (and to us) is even more chilling spiritually than their (and our) arrogance. Jesus does not agree to giving them the reward they seek, but He does promise them the suffering they are willing to endure for such a reward! Are we willing to endure whatever suffering is necessary for the sake of our faith? Is our spirituality built upon more than just deals with God and a willingness to "give back" when we receive what we want? The Gospel does not say that James and John refused to suffer once they learned that their place at Jesus' side was not to be secured. It appears from this Gospel, that once they agreed to suffer with Jesus, they would not turn back. Their love for the Lord was strong enough to give up their desires, endure suffering, and embrace whatever reward God bestowed.

The grace of a Stewardship way of life is that it trusts in God to bestow the blessings we most need, not the riches we most desire. Those who build their stewardship, their offerings, their sacrifices and their lives upon the rewards they expect to gain, belittle the very sacrifices and offerings they hoped would win them a reward. Jesus challenges His disciples to find their reward in their sacrifices and service, not in seeking accolades or comfort for themselves. Our challenge as disciples is learning to trust God enough so that we might willingly learn to give of ourselves, serve others and use what we possess for the glory of God. How does Stewardship teach us to seek God's will instead of our own?

First, Stewardship is about appreciating what has been given to us. Children make toys out of boxes and sticks when there are no video games or computers to be found. Everyone is blessed in abundance, not just the rich. The problem comes when we grow jealous of someone else's blessings. If we were to spend more time reflecting upon the blessings that have been given to us and being grateful for those blessings, then we would be happier. Secondly, a Steward recognizes that these blessings are entrusted to us to be used for God's glory. When we see these blessings as a reward for our sacrifice, we become blind to their purpose. Many who give what they cannot afford never seem to lack the things they need while many who cannot afford to give also cannot afford to pay their own bills. The paradox of Stewardship is that the greatest rewards are found by those who make the greatest sacrifice! "For it is in giving that we receive."

Peace,

Fr Nick

La Medida de la Merced

"Queremos Que Hagas Por Nosotros"

El pasaje del Evangelio de hoy comienza con una de las líneas más increíblemente egoístas mencionadas alguna vez: "Maestro, queremos que hagas por nosotros lo que pedimos de ti." Sería bastante fácil unirse a los otros diez apóstoles y condenar a Santiago y a Juan por su arrogancia y orgullo, si no fuera por el simple hecho de que la mayoría de nosotros nos acercamos a Dios exactamente de la misma manera. Muchas de nuestras oraciones se basan únicamente en lo que queremos que Dios haga por nosotros sin tener en cuenta en buscar la voluntad de Dios en nuestras vidas. Y mientras que algunas personas harán tratos insensatos con Dios, prometiendo hacer algo a cambio (asistir a Misa, hacer una donación, rezar una novena, ser bueno) por el favor recibido, sin duda casi todo lo que se promete como "pago" por el favor que buscamos es realmente algo que se supone que debemos hacer de todas formas. En efecto, no le estamos ofreciendo a Dios algo extra aun cuando esperamos que el Todopoderoso simplemente sea nuestro sirviente. ¿Te parece adecuado eso?

Pero la respuesta de Jesús a Sus discípulos (y a nosotros) es aún más escalofriante espiritualmente que su arrogancia (y la nuestra). ¡Jesús no está de acuerdo en darles toda recompensa que ellos buscan, pero Él les promete el sufrimiento que están dispuestos a soportar por tal recompensa! ¿Estamos dispuestos a soportar cualquier sufrimiento que sea necesario por el bien de nuestra fe? ¿Está nuestra espiritualidad construida sobre algo más que los tratos que hacemos con Dios y un deseo de "devolver" cuando recibimos lo que queremos? El Evangelio no dice que Santiago y Juan se negaron a sufrir una vez que aprendieron que su lugar al lado de Jesús no era asegurado. Aparece de este Evangelio, que una vez que accedieron a sufrir con Jesús, ellos no darían marcha atrás. Su amor por el Señor era lo suficientemente fuerte como para renunciar a sus deseos, soportar sufrimiento y aceptar cualquier recompensa que Dios les concediera.

La gracia de una forma de vida de Mayordomía es que confía en Dios para que conceda las bendiciones que más necesitamos, no las riquezas que más deseamos. Aquellos quienes construyen su mayordomía, sus ofrendas, sus sacrificios y sus vidas en base a los beneficios que esperan obtener, menosprecian los mismos sacrificios y ofrendas que esperan ganar como recompensa. Jesús desafía a Sus discípulos a encontrar su recompensa en sus sacrificios y su servicio, no en la búsqueda de elogios o comodidad para sí mismos. Nuestro desafío como discípulos es aprender a confiar en Dios lo suficiente como para que voluntariamente aprendamos a dar de nosotros mismos, servir a los demás y utilizar lo que poseemos para la gloria de Dios. ¿Cómo nos enseña la Mayordomía a buscar la voluntad de Dios en vez de la nuestra?

En primer lugar, la Mayordomía es el apreciar lo que se nos ha dado. Los niños hacen juguetes de cajas y palos cuando no hay juegos de video o computadoras alrededor. Todo el mundo es bendecido en abundancia, no sólo los ricos. El problema viene cuando estamos celosos de las bendiciones de alguien más. Si dedicáramos más tiempo reflexionando sobre las bendiciones que se nos han dado y estar agradecidos por esas bendiciones, entonces seríamos más felices. En segundo lugar, un Mayordomo reconoce que estas bendiciones se nos son encomendadas para la gloria de Dios. Cuando vemos estas bendiciones como recompensa por nuestro sacrificio, nos volvemos ciegos a su propósito. Muchos de los que dan lo que no tienen nunca parecen carecer de las cosas que necesitan mientras que muchos de los que no dan también no tienen para pagar sus propias cuentas. ¡La paradoja de la Mayordomía es que las recompensas más grandes son encontradas por aquellos quienes hacen el sacrificio más grande! "Porque es en dar que recibimos."

Paz,

Padre Nicolás

WELCOME TO OUR LADY OF MERCY!

NEW MEMBERS

WE WELCOME ALL NEWCOMERS TO THE NEIGHBORHOOD AND THOSE WHO HAVE BEEN ATTENDING OUR SUNDAY CELEBRATIONS. PLEASE REGISTER AS A MEMBER OF THE PARISH AS SOON AS POSSIBLE SO WE MIGHT GET TO KNOW YOU AND SERVE YOU BETTER! YOUR INFORMATION STAYS CONFIDENTIAL!

***BAPTISMS:** *Parents and Sponsors are required to attend a Baptism Preparation class prior to selecting a date for the Baptism.* Starting in October, Baptisms will be celebrated on Sundays at 3:00pm or during Sunday Masses. Please contact the Rectory for more information about requirements and the dates for the next Baptismal preparation classes.

WEDDINGS: Couples intending to celebrate their wedding at Our Lady of Mercy should contact the priest at least 8 months before the date. *No wedding date can be set before the couple meets with the priest.*

PRESENTATIONS OF NEWBORNS, 40 DAYS, 3 YEAR OLD, please contact the Rectory for the monthly date. Children 3 years old must first be baptized.

ADULTS wishing to be **Baptized, Confirmed** or celebrate **First Communion,** please call the Rectory and ask for the **RCIA Program**.

VISIT TO THE SICK: Please let us know when a family member or neighbor is confined to the hospital, nursing home or is homebound. A member of the Ministry of Care will call for a visit.

FOOD PANTRY: Every **Wednesday**, **9:00am-11:00am** at **Christ Lutheran Church** located at 3253 W. Wilson Ave. in Chicago (Wilson and Spaulding). For more information on other social service aid, please contact Our Lady of Mercy's rectory at 773-588-2620.

¡BIENVENIDOS A NUESTRA SRA. DE LA MERCED!

NUEVOS MIEMBROS

BIENVENIDA A TODAS LAS PERSONAS QUE HAN ESTADO ASISTIENDO A NUESTRAS MISAS, O QUE SE HAN MUDADO RECIENTEMENTE A ESTE VECINDARIO. ¡POR FAVOR PASE A LA RECTORÍA LO MÁS PRONTO E INSCRÍBASE COMO MIEMBRO DE LA PARROQUIA PARA QUE PODAMOS SERVIRLE MEJOR! ¡SU INFORMACIÓN ES CONFIDENCIAL!

***BAUTIZOS:** *Los Padres y Padrinos deberán asistir a una clase de preparación bautismal antes de seleccionar una fecha para el bautismo.* Comenzando en Octubre, los Bautizos se celebrarán los Domingos a las 3:00pm o en las Misas Dominicales. Llame a la Rectoría para más información acerca de los requisitos y las próximas fechas para las clases pre-bautismales.

BODAS: Las Parejas que se quieran casar en la Parroquia Nuestra Señora de la Merced necesitan comunicarse con el sacerdote por lo menos unos 8 meses antes de la fecha deseada para la boda. *Deben hablar con el sacerdote primero antes de escoger la fecha.*

PRESENTACIONES DE RECIÉN NACIDOS, 40 DÍAS, O 3 AÑOS, por favor de llamar a la Rectoría para la fecha mensual. Una niña/o que tiene 3 años debe de ser bautizada/o primero.

ADULTOS que quieren celebrar su **Bautismo, Primera Comunión** o **Confirmación**, por favor llame a la Rectoría y pregunte por el **Programa RICA**.

VISITAS A LOS ENFERMOS: Por favor informe a la parroquia de cualquier persona, familiar o vecino que esté en el hospital, asilo o en casa para que sean visitados por un miembro del Ministerio de Enfermos.

DISPENSARIO DE COMESTIBLES: Cada **miércoles** de **9:00am** a **11:00am**, se distribuye comida en el dispensario comunitario en la **Iglesia Luterana** ubicada en 3253 W. Wilson Ave. En Chicago (Wilson y Spaulding). Para más información acerca de otros servicios de ayuda, por favor llame a la Rectoría de Nuestra Sra. de la Merced al 773-588-2620.

PARISH CENSUS

As we prepare to begin the "To Teach Who Christ Is" Campaign and the upcoming Archdiocesan planning process, we are trying to update our parish records and data to make sure we have an accurate count of the number of families who belong to Our Lady of Mercy Parish. We began our census last week, asking those who come to church to give us some quick information (name, address, phone, email).

This week, we encourage you to fill out a more extensive update form and place it in the collection or send it back to us either personally or via email or fax. We would like to know how many people live at home with you, their relationship to you, each individual's email address (or cell phone) and whether or no they have received all of their sacraments. Forms can be found in the back of church and can be returned any time next week. THANKS!

Being a registered member of the parish not only gives you responsibilities (to support the parish), but it also gives you rights to the sacraments and letters of support you may need from time to time. Please, be counted!

CENSO PARROQUIAL

Mientras nos preparamos para comenzar la Campaña "Enseñar Quien Es Cristo" y el próximo proceso de planificación Arquidiocesano, estamos tratando de actualizar nuestros archivos parroquiales y la información para asegurarnos de tener un conteo preciso del número de familias que pertenecen a la Parroquia Nuestra Señora de la Merced. Comenzamos nuestro censo la semana pasada, pidiéndole a quienes vienen a la iglesia que nos den alguna información rápida (nombre, dirección, teléfono, correo electrónico).

Esta semana, le invitamos a llenar un formulario actualizado más extenso y colocarlo en la colecta o regresárnoslo ya sea personalmente o por correo electrónico o fax. Nos gustaría saber cuantas personas viven en casa con usted, su relación con usted, el correo electrónico de cada individuo (o teléfono celular) y si ha recibido o no todos sus sacramentos. Los formularios pueden encontrarse en la parte trasera de la iglesia y pueden ser devueltos en cualquier momento la próxima semana. ¡GRACIAS!

Ser un miembro registrado de la parroquia no sólo le da responsabilidades (para apoyar la parroquia), pero también le da derechos a los sacramentos y a cartas de apoyo que pueda necesitar de vez en cuando. ¡Por favor, sea contado!

Weekly Collection ~ Colecta Semanal

Weekly Budget/ El Presupuesto Semanal: $8,500.00

October 11 de Octubre, 2015

Envelopes (Sobres)	**$9,884.90**
Loose (Efectivo)	**$1,335.11**
Total	***$11,220.01***

We thank you for your generosity!
¡Gracias por su generosidad!

*Please consider giving electronically. It is safe, secure, and your support arrives even if you forget your wallet at home! Go to **www.givecentral.org** for more information.

OLM's New Website/ Nueva Página Web de Nuestra Señora de la Merced: *www.olm.church

ALL PARISH GROUPS: to view upcoming parish events and available dates and meeting rooms, please visit OLM's Calendar for 2015-2016 online at: **htpp://73981918.view-events.com**.

TODOS LOS GRUPOS PARROQUIALES: Para ver los próximos eventos parroquiales y las fechas y cuartos disponibles, por favor visite el Calendario 2015-2016 de la Merced en la internet: **htpp://73981918.view-events.com**.

NEW ENVELOPES!

Beginning in January, we will change our envelope company to provide you with envelopes through the mail every two months. These envelopes will be pre-printed with your name and mailed directly to your home.

¡SOBRES NUEVOS!

Comenzando en enero, cambiaremos nuestra compañía de sobres para proveerle sobres a través del correo cada dos meses. Estos sobres estarán impresos con su nombre y enviados directamente a su hogar por correo.

PARISH EMERGENCY FUND

The second part of the Rectory roof has been replaced (we will need to work on the roof over the Cabrini Room next). This is in addition to repairing the crumbling front steps of the Rectory. We still have to replace some pipes in the rectory basement which are rusting out. Next, we are working with CPS to replace the front steps to the school. Soon, we will also have repaired the broken stained glass windows in the church and sacristy, and repairing the broken steps to the tabernacle. The emergency fund collection we have every month is meant to provide for these kinds of needed repairs. Thank you for being generous!

NON-EMERGENCY REPAIRS

In addition, we have also started on the other repairs and upgrades which include a larger top for the ambo in church (to hold the larger books used at Mass) and a new sound system for the Church and a number of other repairs and upgrades which need to be made, which is being paid for from sales of the anniversary book. The Rectory phone system is being installed, and we will finally have voice mail as well as a phone that connects the Religious Education Office with the Rectory. The new system is designed to give us the lowest price for a phone call, using both the internet and the phone company system (whoever is cheaper). The network has also been upgraded. The new office for the deacons is now ready to use!

We are still gathering information for repairs to the air conditioning system (which will wait until Spring), repairs to the doors and locks throughout all the buildings. We are also seeking donations to improve our altar, giving it a more solid look that will match the other features of the church.

Each of these repairs will cost money, which we hope to raise through the To Teach Who Christ Is Campaign and other fund-raising efforts. As always, thank you for being generous to the parish!

FONDO DE EMERGENCIA DE LA PARROQUIA

La segunda parte del techo de la Rectoría se ha reemplazado (necesitaremos trabajar en el techo sobre el Salón Cabrini en la rectoría próximamente). Esto es en adición a la reparación de los escalones de la rectoría que ya se estaban derrumbando. Todavía tenemos que reemplazar algunas tuberías en el sótano de la rectoría que se están oxidando. Próximamente, estamos trabajando con CPS para reemplazar los escalones en frente de la escuela. Pronto, también habremos reparado las ventanas quebradas en la iglesia y en la sacristía, y reparando los escalones quebrados en frente del tabernáculo. La colecta del fondo de emergencia que tenemos cada mes está destinada a proveer para este tipo de reparaciones necesarias. ¡Gracias por ser generosos!

REPARACIONES DE NO EMERGENCIA

Además, hemos también comenzado con las otras reparaciones y mejoras que incluyen una tapa más grande para el ambón en la iglesia (para sujetar los libros más grandes en Misa) y un nuevo sistema de sonido para la iglesia y otras reparaciones y mejoras que deben hacerse, las cuales están siendo pagadas con las ventas del libro del aniversario. El sistema de teléfono de la Rectoría esta siendo instalado, y por fin tendremos buzón de voz, así como un sistema de teléfono el cual conectará a la Oficina de Educación Religiosa con la Rectoría. El nuevo sistema está diseñado para darnos el precio mas económico por una llamada telefónica, para el uso de internet y el sistema telefónico de una compañía (cualquiera que sea más barato). La red de la Rectoría también ha sido actualizada. ¡La nueva oficina para los diáconos ya está lista para usarse!

Todavía estamos recopilando información para las reparaciones del sistema de aire acondicionado (que se harán en la primavera), reparación de las puertas y cerraduras de todos los edificios. También estamos buscando donaciones para mejorar nuestro altar, dándole un aspecto más sólido que coincida con las otras características de la iglesia.

Cada una de estas reparaciones costará dinero, el cual esperamos recaudar por medio de la Campaña Enseñar Quién Cristo Es campaña y otros esfuerzos de recaudación de fondos. ¡Como siempre, gracias por ser tan generoso con su parroquia!

2015 GRAND RAFFLE — GRAN RIFA 2015

November 14 de noviembre, 2015

GRAND PRIZE/ GRAN PREMIO:
2015 Chevrolet Sonic or $10,000 Cash/*Efectivo*

EARLY BIRD PRIZES/ *SORTEOS AVANZADOS:*

September 24 *de septiembre* - $400; October 3 *de octubre* - $300
October 17 *de octubre* - $200; October 31 *de octubre* - $100

TICKETS / BOLETOS: $10 FOR 1 ~ $10 POR UNO

Ticket Sales continue during all weekend masses!
¡La Venta de Boletos continua durante las misas dominicales!

Our Lady of Mercy Parish ~ 4432 N. Troy Street, Chicago, IL 60625 ~ 773-588-2620

*Winner need not to be present.
*For Grand Prize: We pay the taxes.
*May substitute prizes.

El Ganador no necesita estar presente.
Para el Gran Premio: Nosotros pagamos los impuestos.
Puede haber premios substituidos.

Our Lady of Mercy's

2015 ANNUAL INTERNATIONAL FEST
FIESTA INTERNACIONAL ANUAL 2015

De Nuestra Señora de la Merced

NOVEMBER 14 DE NOVIEMBRE

5:00pm Bilingual Mass / Misa Bilingue
6:30pm Doors Open / Puertas Abren

Free Entrance - Entrada Gratis

Join us for a fun filled evening of Cultural Foods and Entertainment.
-You Can Also Participate By Donating One of Your Favorite Food Dishes or Donating One of Your Talents!

Acompáñenos a una tarde llena de entretenimiento y comidas de diferentes nacionalidades.
-¡También Pueden Participar Donando Uno de Sus Platillos Favoritos o Donando Uno de Sus Talentos!

NEW MEMBERS FOR PARISH COUNCIL

The Parish Council is seeking to include representatives from each of our Sunday Masses. Currently, the Council is made up of the leaders of our various parish groups. However, as we discern how to build our future as a parish, we want to make sure "the people in the pews" have a clear voice.

This weekend, you will hear presentations from the Council members encouraging you to nominate yourself for the election on November 22.

Nominations are due by November 1st!

PARISH COUNCIL
ELECTIONS

ELECCIONES
DEL CONCILIO PARROQUIAL

NUEVOS MIEMBROS PARA EL CONSEJO PARROQUIAL

El Concilio Parroquial esta buscando incluir representantes de cada una de nuestras Misas Dominicales. Actualmente, el Concilio esta formado por los líderes de nuestros diversos grupos parroquiales. Sin embargo, al discernir sobre cómo construir nuestro futuro como parroquia, queremos asegurarnos de que "la gente en las bancas" tenga una voz clara.

Este fin de semana, escucharán presentaciones de los miembros del Concilio motivándoles a postularse para las elecciones del 22 de noviembre.

¡Necesita entregar las nominaciones a más tardar el 1º de noviembre!

UPCOMING EVENTS AT MERCY — PRÓXIMOS EVENTOS EN LA MERCED

FOMENTANDO LA FE: "*La Profesión de Fe -- El Credo*"

Jueves, 22 de Octubre, 2015 ~ 6:30pm-9:00pm ~ en el Salón San Clemente

Para más información, por favor llame a la Oficina de Educación Religiosa al 773-588-1637.

FINANCE COMMITTEE MEETING

Monday, October 19th, 2015
At 7:00pm (in the Rectory)

REUNIÓN DEL COMITÉ DE FINANZAS

Lunes, 19 de octubre, 2015
A las 7:00pm (en la Rectoría)

FEAST OF ALL SOULS MASS

Monday, November 2nd, 2015
At 7:00pm

You can have your departed loved ones remembered in prayer throughout the year by filling in the special All Souls' Day envelopes and making a contribution to the Purgatorial Society. The names will be included in our "Book of the Dead" and they will be included in the Mass intentions throughout the year.

MISA DEL DÍA DE LOS FIELES DIFUNTOS

Lunes, 2 de noviembre, 2015
A las 7:00pm

Puede tener sus queridos difuntos incluidos en las oraciones y misas de la parroquia por todo el año. Por favor llene los sobres del Día de los Difuntos con los nombres de sus queridos difuntos y haga una donación a la Sociedad Purgatorial. Los nombres serán incluidos en nuestro "Libro de Difuntos" y serán incluidos en las intenciones de las misas por un año.

ST. JUDE THADDEUS CELEBRATION

TRIDUUM
October 25, 2015 at 6:00pm
October 26-27, 2015 at 7:00pm

FEAST DAY
Wednesday, October 28, 2015
7:00pm-Eucharistic Adoration & Benediction

- Pot Luck to Follow -
Please bring a dish to share.
May also bring flowers for the shrine of Saint Jude.

CELEBRACIÓN A SAN JUDAS TADEO

TRIDUO
25 de Octubre, 2015 a las 6:00pm
26-27 de Octubre, 2015 a las 7:00pm

FESTIVIDAD
Miércoles, 28 de Octubre, 2015
7:00pm-Adoración Eucarística y Bendición

- Habrá Convivio Después de la Adoración Eucarística -
Por favor traiga un platillo para compartir.
También puede traer flores para el santuario de San Judas.

WORLD MISSION SUNDAY

Second Collection

Today is **World Mission Sunday**! We are invited today to reach out to the peripheries of our world. We bring hope to all those who seek Christ with a sincere heart. Your prayers and generous gift to the Society for the Propagation of the Faith in the collection today help the work of priests, religious and lay leaders in mission dioceses who offer the poor practical help and the experience of God's merciful, compassionate presence. Please keep the Missions in your daily prayers. Please be as generous as you can to today's collection. Please visit www.WeAreMissionary.org.

DOMINGO MUNDIAL DE LAS MISIONES

Segunda Colecta

¡Hoy es el **Domingo Mundial de las Misiones**! Traigamos esperanza a todos aquellos de corazón sincero que buscan a Cristo. Se nos invita a extender nuestra generosidad a los pueblos en las zonas más remotas de nuestro planeta. Su donación ayudará al labor de los sacerdotes, religiosos y líderes laicos en todas las misiones. Así ofrecerán a los más necesitados la ayuda práctica y sentirán el amor, la misericordia, esperanza y paz de Dios. Sus oraciones y ayuda en la colecta del día de hoy serán para la Sociedad para la Propagación de la Fe. Juntos recemos diariamente por las Misiones. Para más información, visite: www.WeAreMissionary.org.

COMMUNITY OUTREACH — SERVICIOS COMUNITARIOS

FREE LEGAL CLINIC

Need the help of a lawyer? We do civil cases. For more information, please call at **773-588-2620**.

CLÍNICA LEGAL GRATIS

¿Necesita ayuda legal? Aceptamos casos civiles. Para más información, por favor llame al **773-588-2620**.

THE KEDZIE CENTER / EL CENTRO KEDZIE (4141 N. Kedzie Ave. ~ 773-754-0577 ~ www.thekedziecenter.org)

*Therapy & psychiatric consultation in English & Spanish. **Terapia y consulta psiquiátrica en Inglés y Español.